



**CNABP**

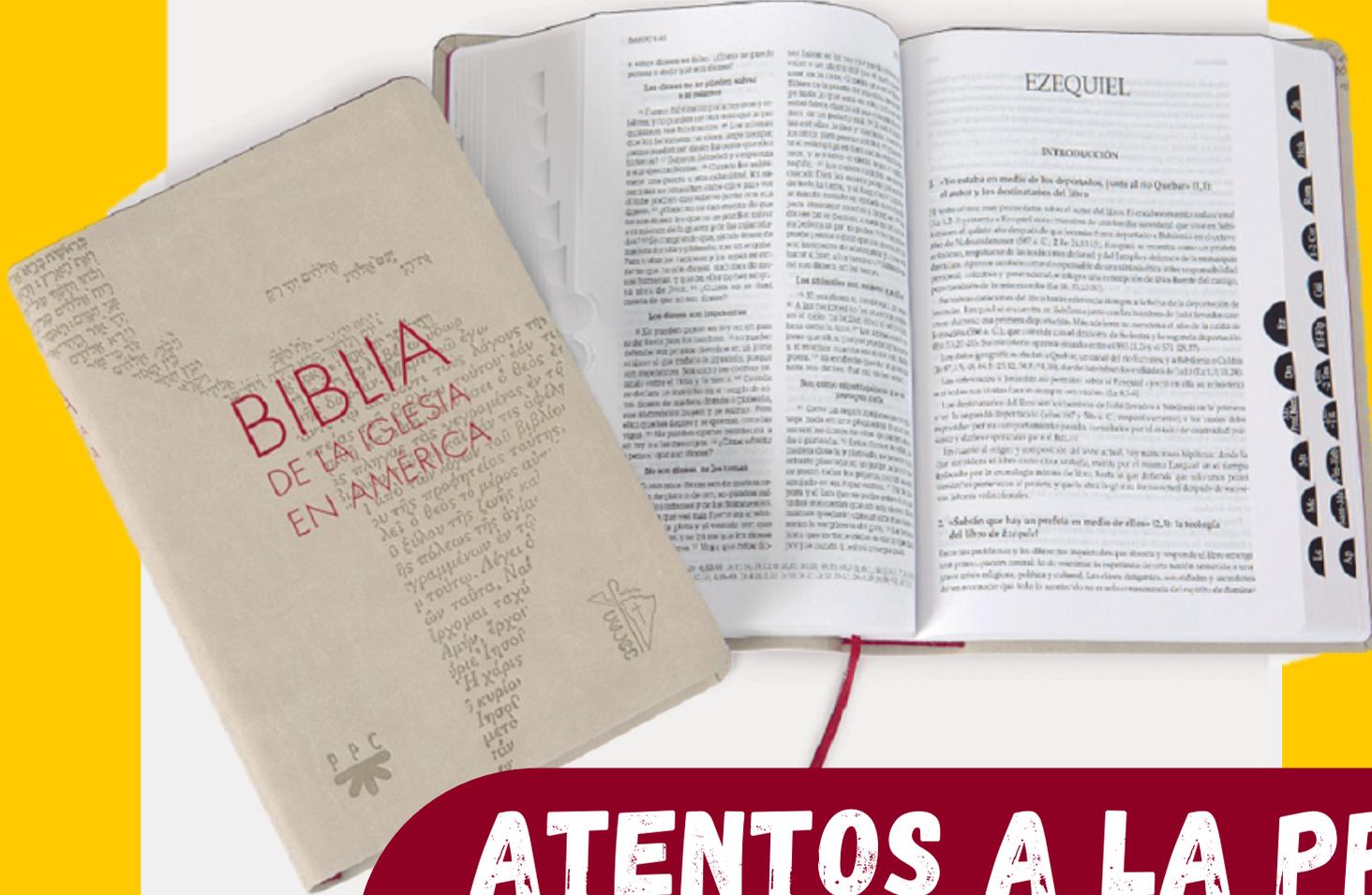


# BIBLIA DE LA IGLESIA EN AMÉRICA

LA TRADUCCIÓN OFICIAL DEL CELAM

Consejo Episcopal Latinoamericano

**¡PREPÁRATE  
YA LLEGA!**



**Más información  
en las  
páginas siguientes**



**¡ATENCIÓN A LA PREVENTA**

No te quedes sin la tuya, reserva para ti,  
tu comunidad, parroquia o diócesis.

[libreria@conferenciaepiscopal.cl](mailto:libreria@conferenciaepiscopal.cl)

La Biblia de la Iglesia en América (BIA) es una traducción de las Sagradas Escrituras realizada por un equipo de traductores latinoamericanos que ha estado trabajando durante más de 15 años por encargo del CELAM (Consejo Episcopal Latinoamericano), con el objetivo de ofrecer una biblia dirigida a los hispanohablantes en América.

## DESCRIPCIÓN

El valor y la novedad de la BIA radican en que se trata de una traducción íntegra a partir de los textos originales hebreo, arameo y griego, y que ha tratado de responder a tres criterios:

1. FIDELIDAD A DIOS - hay que comprender la Biblia como un acontecimiento de comunicación y encuentro entre Dios y su pueblo,
2. FIDELIDAD AL TEXTO - se han buscado los significados auténticos del texto original, pero trasladados a un lenguaje accesible al lector actual y
3. FIDELIDAD AL PUEBLO DE DIOS - se traduce desde la Iglesia y para el servicio de la Iglesia.

Además, viene acompañada por un rico conjunto de notas pastorales y teológicas, introducciones para cada libro, glosario (geográfico, histórico y sociocultural), mapas y otros recursos tanto para quienes tienen un cierto bagaje religioso y cultural como para los que deseen profundizar en estos conocimientos (incluidas también en el Nuevo Testamento).

# CARACTERÍSTICAS LITERARIAS

Título del texto Bíblico

Título de sección

Perícopa

Título de subsección

Título de parte

Citas de referencia

Paralelos

Citas textuales

1543

MATEO 4,18

**El pueblo que habitaba en tinieblas vio una gran luz**

Mc 1,14; Lc 4,14-15; Jn 4,1-3.43

<sup>12</sup> Cuando se enteró de que Juan había sido apresado, Jesús se retiró a Galilea.

<sup>13</sup> Luego, dejando Nazaret, se fue a vivir a Cafarnaún, junto al mar, en los límites de Zabulón y Neftalí, <sup>14</sup> para que se cumpliera lo anunciado por el profeta Isaías:

<sup>15</sup> Tierra de Zabulón, tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los paganos.

<sup>16</sup> El pueblo que habitaba en tinieblas vio una gran luz;

a los que habitaban en una región de sombras mortales una luz los iluminó.

4,15: Jn 7,52 | 4,15-16: Is 8,23-8,2; Jn 8,12 | 4,17: Dt 7,14; Lc 17,21; Hch 3,19 | 4,18-22: Jn 1,35-42

**4,12-16.** Jesús es enviado hacia la llamada «Galilea de los gentiles» y de los paganos (Is 8,23). En este hecho, Mateo ve el cumplimiento de la profecía que anunciaba la universalidad de la salvación (9,1, citado en Mt 4,15). El evangelista invita a sus lectores a descubrir cómo ya desde el principio Jesús es portador de la salvación para todas las personas, tal como queda ratificado en el mandato final del Resucitado (Mt 28,19). El Mesías viene a traer la salvación, rompiendo así todas las barreras que nos separan y segregan.

■ **4,17-16,20.** En estos pasajes, Mateo presenta los primeros pasos de Jesús en su ministerio. El anuncio del Reino (4,17) empieza con la llamada de los primeros discípulos (4,18-22) y luego, en un sumario, se presenta la actividad de Jesús a grandes rasgos (4,23-25). Aquí tienen lugar tres de los grandes discursos del Maestro: el *Sermón de la montaña* (5,1-7,29), el de la misión y del testimonio (9,36-10,42) y el de las siete parábolas (13,1-58). En medio de esta presentación discursiva con enseñanzas relevantes, Mateo ofrece algunas citas instrucciones del Maestro y acciones milagrosas que ponen de manifiesto la actualidad del Reino anunciado (8,1-9,35). A partir de Mt 11,2 y hasta el final de toda esta parte (16,20) se

**II. INVITACIÓN A ISRAEL: EL ANUNCIO DEL REINO \***

**1. EL ANUNCIO DE JESÚS: EL REINO CON OBRAS Y PALABRAS \***

**1.1. Inicios del ministerio mesiánico \***

**El Reino de los cielos ya está llegando**

Mc 1,15

<sup>17</sup> A partir de entonces, Jesús comenzó a proclamar: «¡Conviértanse, porque el Reino de los cielos ya está llegando!».

**Ellos de inmediato lo siguieron**

Mc 1,16-20; Lc 5,1-11

<sup>18</sup> Mientras Jesús caminaba por la orilla del mar de Galilea vio a dos hermanos: a

su Hijo amado (3,17) y, como tal, vence las tentaciones del opositor al Reino, el Maligno (4,1-11). Por tanto, Jesús posee la acreditación necesaria para presentarse como luz de las naciones (4,12-16) y predicar la conversión y la llegada de ese Reino (4,17). Estos pasajes se agrupan en tres momentos fundamentales: la presentación de los principios básicos que rigen el Reino (5,1-7,29), la manifestación de este con obras portentosas (8,1-9,35) y el envío a la misión de los que van a continuar la proclamación iniciada por el Hijo de Dios, con todas sus consecuencias (9,36-11,1).

■ **4,17-25.** Después de la presentación de Jesús y su ministerio (3,1-12), que arranca en el bautismo (3,13-17), Mateo refiere la victoria sobre el Maligno y los inicios del ministerio del Mesías (4,1-11). El triunfador sobre el Mal y Luz de las naciones es quien llama a la conversión (4,12-17), elige a sus discípulos y recorre toda Galilea predicando y sanando a los enfermos (4,18-25). Estos elementos que aparecen desde el inicio del ministerio del Señor serán desarrollados con mayor exhaustividad a lo largo del evangelio, esperando la respuesta de fe de quienes ven y oyen a Jesús.

**4,17.** Este versículo sirve de título a lo que sigue. Colocado al inicio del ministerio de Jesús, es un resu-

# LA BUENA NOTICIA SEGÚN MARCOS

## INTRODUCCIÓN

### 1. «No tienen raíz en sí mismos» (4,17): la comunidad de Marcos

Esta afirmación que Marcos recuerda de Jesús (Mc 4,17) bien pudo describir la realidad de su comunidad, porque la fe y la conversión aún no lograban sustentar el seguimiento

### 2. «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?» (8,29): la teología de Marcos

a) Jesús, su identidad y la memoria escrita de Marcos

La pregunta por la identidad de Jesús, hecha de diversas maneras, recorre la primera parte del evangelio (Mc 1,27; 2,7; 4,41; 6,2-3) hasta concluir en aquel solemne momento en Cesarea de Filipo en que Jesús interpela a los suyos: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?», centro literario y teológico de Marcos (8,29). La pregunta no es inofensiva, puesto que, conforme sea la respuesta, así será la identidad del discípulo. Como el israelita del siglo I define su identidad en relación con la familia de la que forma parte, la pregunta por la identidad se responde a partir de la familia de Jesús: es el hijo de José, el artesano de Nazaret, y de una aldeana llamada María. Marcos, sin embargo, empleando la técnica literaria del contraste, nos muestra que hay

las relaciones antiguas, sobre todo cuando hay conflictos de intereses por el seguimiento del Señor, y lo invita a vincularse a él, único modo para aprender a conocerlo, a compartir su destino y a vivir de cara a la misión y al servicio a los demás.

### 3. «Comienzo de la Buena Noticia de Jesús» (1,1): la obra literaria de Marcos

a) Evangelio, encuadre temporal y geográfico

El Evangelio según Marcos es la Buena Noticia acerca de Jesús hecha narración, para que el lector reconozca por la fe que Dios es el Padre de Jesús y que él es su Hijo y Mesías, quien

## INTRODUCCIÓN Y NOTAS

Ámbito  
**HISTÓRICO-COMUNITARIO**  
Contexto de vida

Ámbito  
**TEOLÓGICO**  
Temas Teo. Fundamental

Ámbito  
**LITERARIO**  
Texto y organización Lit.

**Notas interpretativas y visión de conjunto que ofrecen pistas para entender secciones, sub-secciones y perícopas, con algunas aplicaciones a la vida. En el trasfondo el Documento de Aparecida.**

# CRONOLOGIA, GLOSARIO, MAPAS...

44/45	- Pablo, gobernador en Judea: 44-46.	- Martirio de Santiago el Mayor, hijo del Zebedeo, hermano de Juan (Hch 12). - Pablo y Bernabé en Antioquia de Siria. - Primer viaje misionero de Pablo con Bernabé: 45-48.	Primeros materiales escritos sobre Jesús que darán lugar a relatos más amplios.
46/47	- Tiberio Alejandro, gobernador en Judea: 46-48.	- Gran hambruna en diversas partes del Imperio: 46-48 (Hch 11,27-30). - Ananías, sumo sacerdote: 47-52 o 59.	
48/49	- Cumano, gobernador en Judea: 48-52. - Claudio expulsa de Roma a judíos y judeocristianos: 49 (Hch 18,2-3).	- Asamblea de Jerusalén y aceptación de la misión a los paganos (Hch 15).	
50		- Segundo viaje misionero de Pablo con Silas o Silvano: 50-52.	1 Tesalonicenses (50-51), primer escrito completo del NT.

## CRONOLOGÍA

**Glosario:  
Histórico  
Socio-Cultural  
Literario  
Teológico**  
**207 entradas**

### Mar → lago de Galilea

Según las concepciones antiguas, la → tierra estaba asentada sobre un inmenso mar (Gn 1,9-10; Éx 20,2; Sal 24,2) cuyo origen era misterioso, y se le identificaba con las fuerzas opuestas a Dios. Allí habitan impresionantes seres marinos, como el Leviatán y el Cocodrilo (Job 3,8; Sal 74,14; Ex 32,2) y también los espíritus inmundos. El temor por el mar es acendrado en los israelitas del siglo I. Dios fue quien le puso límites al mar y solo él domina vientos y tormentas (Job 38,8-11; Sal 104,8-9; Prov 8,29). Por ello, cuando Jesús muestra su poder dominando el mar, la admiración es grande e inmediata (Mc 4,35-41). Al final de los tiempos, cuando todos los enemigos de Dios queden vencidos, el mar ya no existirá más (Ap 21,1). En la presente traducción llamamos mar Mediterráneo al que la Biblia denomina «mar grande», mar Rojo al «mar de las Cañas» o de «los Juncos» y mar Muerto al «mar de la Sal».

### María

Nombre que proviene del hebreo Miryam. Varias mujeres llevan este nombre en el AT y en el NT:

1) María, hermana de Moisés (Nm 26,59; Miq 6,4), llamada «profetisa» (Éx 15,20). La

## MAPAS



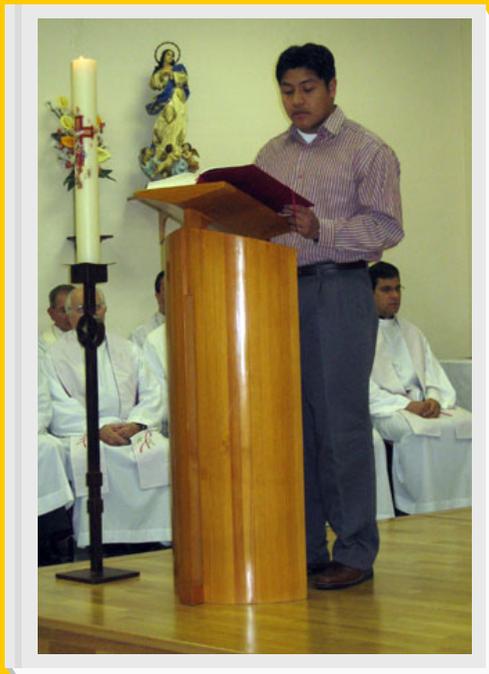


# UTILIDADES

Empleo como texto base para leccionarios.  
Participación de un Equipo especial. Hoy  
tienen más injerencia las CCEE en la  
confección de los leccionarios.



Oración, preparar y vivir la *Lectio divina* mediante la utilización de introducciones, notas y glosario.



Preparación de homilías y labores relacionadas con el ministerio de la Palabra.



Empleo pastoral para catequizar y evangelizar. Clases de religión, charlas, cursos bíblicos...



Formación y espiritualidad bíblica.

1



## SEMI-FLEXIBLE

Biblia encuadernación semi-flexible, contiene una cinta que hace de punto de lectura y lleva uñeros para que sea más sencillo acceder a cada libro.

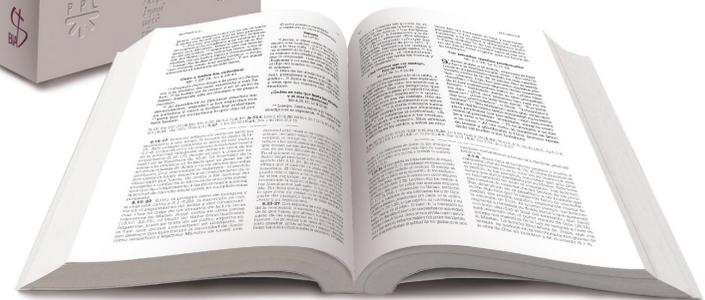
Valor \$25.000

## VERSIONES

2



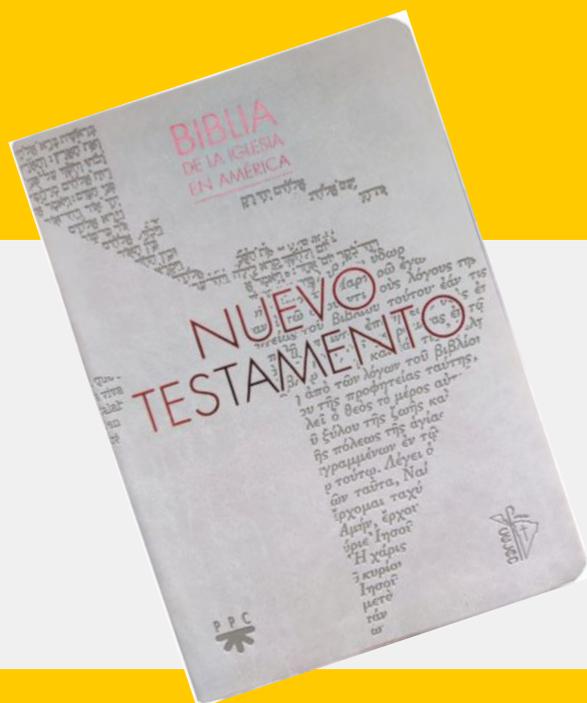
## RÚSTICA



Biblia edición encuadernación rústica (tapa blanda) y un formato sencillo.

Valor \$15.000

3



Nuevo Testamento encuadernación semi-flexible

Valor \$10.000



## EL PAPA BENDICE LA BIBLIA DE LA IGLESIA EN AMERICA (BIA)

Ya en mayo de 2015, PPC y el CELAM (presidido entonces por el mexicano Carlos Aguiar) entregaron al Papa un ejemplar del Nuevo Testamento de la BIA.

Francisco valoró entonces los recursos y el tiempo invertidos en este proyecto. “En lo que más insistió el Papa fue en la importancia que tiene la Palabra de Dios en la formación y seguimiento de Jesucristo por parte de todo cristiano. Sin ella no hay conocimiento de Jesucristo ni amor hacia Él ni a los hermanos”, explicaron Aguiar y Silva.



También el papa Francisco ha recibido un ejemplar de la BIA. La presidencia del CELAM – compuesta por el arzobispo Miguel Cabrejos, presidente; el cardenal Odilo Scherer; el arzobispo Rogelio Cabrera; y el obispo Juan Carlos Cárdenas, secretario general– le regaló un volumen de la BIA al Pontífice el pasado 16 de septiembre de 2019, durante una visita en Roma.

**Fuente:**

<https://www.vidanuevadigital.com/2015/05/07/el-papa-bendice-la-biblia-de-la-iglesia-en-america-bia-nuevo-testamento-celam-ppc/>